

КОРПУСА

—

# ЗАЧЕМ ОНИ ТИПОЛОГАМ?

Бывает так, что информации из грамматики недостаточно:

- время
- определённости
- вид

и др.

# ЧТО ДЕЛАТЬ?

спрашивать носителей!

# ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ АНКЕТЫ

- помогают собрать полную информацию по определённой теме
- переводные эквиваленты

# ЧЕМ ПЛОХИ?

- предвзятый подход (! это верно и для грамматик)
- контекст?
- нейтральность?
- независимость?

# КОРПУСА!

- контекст
- вариативность
- могут встречаться явления, в грамматике не описанные

ВСПОМНИМ про  
comparative  
concept

# ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСА

Title	Author	Year of Publication	Number of languages with source
The Bible	See Authorship of the Bible	See Dating the Bible	3,312 (at least one book) <sup>[1]</sup> 2,191 (at least New Testament) <sup>[1]</sup> 670 (Old and New Testaments, including the Protocanonical books) <sup>[1]</sup>
<i>The Little Prince</i>	Antoine de Saint Exupéry	1943	300 <sup>[2]</sup>
<i>Pinocchio</i>	Carlo Collodi	1883	>260 <sup>[3]</sup>
<i>Dao De Jing</i>	Laozi	400BC	>250 <sup>[4]</sup>
<i>Pilgrim's Progress</i>	John Bunyan	1678	200 <sup>[5]</sup>



# INDEX TRANSLATIONUM

online database of literary translations

# БИБЛИЯ. ПЛЮСЫ

- не только европейские языки (уравновешенная выборка)
- разные жанры и типы нарративов (+ прямая речь)
- легко выравнивать

# БИБЛИЯ. МИНУСЫ

- разные предназначения перевода
  - △ завязано на традиции
  - △ нет единого источника перевода
  - △ текст может различаться
  - △ регистры варьируются
- влияние переводимого языка
- переводили не-носители

# Case study: motion verbs (Wälchli 2007)

(a) directed transport (BRING)

(b) directed race (RUN)

**Multi-verb constructions** (MVCs) are clauses that contain more than one lexical verb.

Clauses lacking multi-verb constructions are called **verb solitarizing**.

A **clause** is a sequence within a sentence that is a recurrent translational equivalent of a verb-solitarizing construction.

# Case study: motion verbs (Wälchli 2007)

‘... bring him unto me.’

Yabem (Austronesian)

... <i>a-kôc</i>	<i>eŋ</i>	<i>a-n-dêŋ</i>	<i>aê</i>	<i>a-mêŋ</i> .
2PL-take	he	2PL-IRR-go.to	I	2PL-come

Moore (Niger-Congo, Gur)

<i>Tall-y</i>	<i>biigã</i>	<i>n</i>	<i>wa</i>	<i>ka</i> .
transport-2PL	child	and	come	here

Chuvash (Turkic)

<i>Ač-i-ne</i>	<i>Man</i>	<i>pat-ăm-a</i>	<i>il-se</i>	<i>kil-ěr</i> .
child-POSS3-DAT/ACC	I.GEN	to-POSS1SG-DAT	take-CONV	come-IMP2PL

Choctaw (Muskogean)

<i>Isht</i>	<i>hus</i>	<i>sum</i>	<i>vla.shke,</i>	<i>achi</i>	<i>tok</i>
take.‘NOM’	2PL‘NOM’	I.DAT	come.to-INTENS	say	REM.PST

# Case study: motion verbs (Wälchli 2007)

18 BRING контекстов

6 RUN контекстов

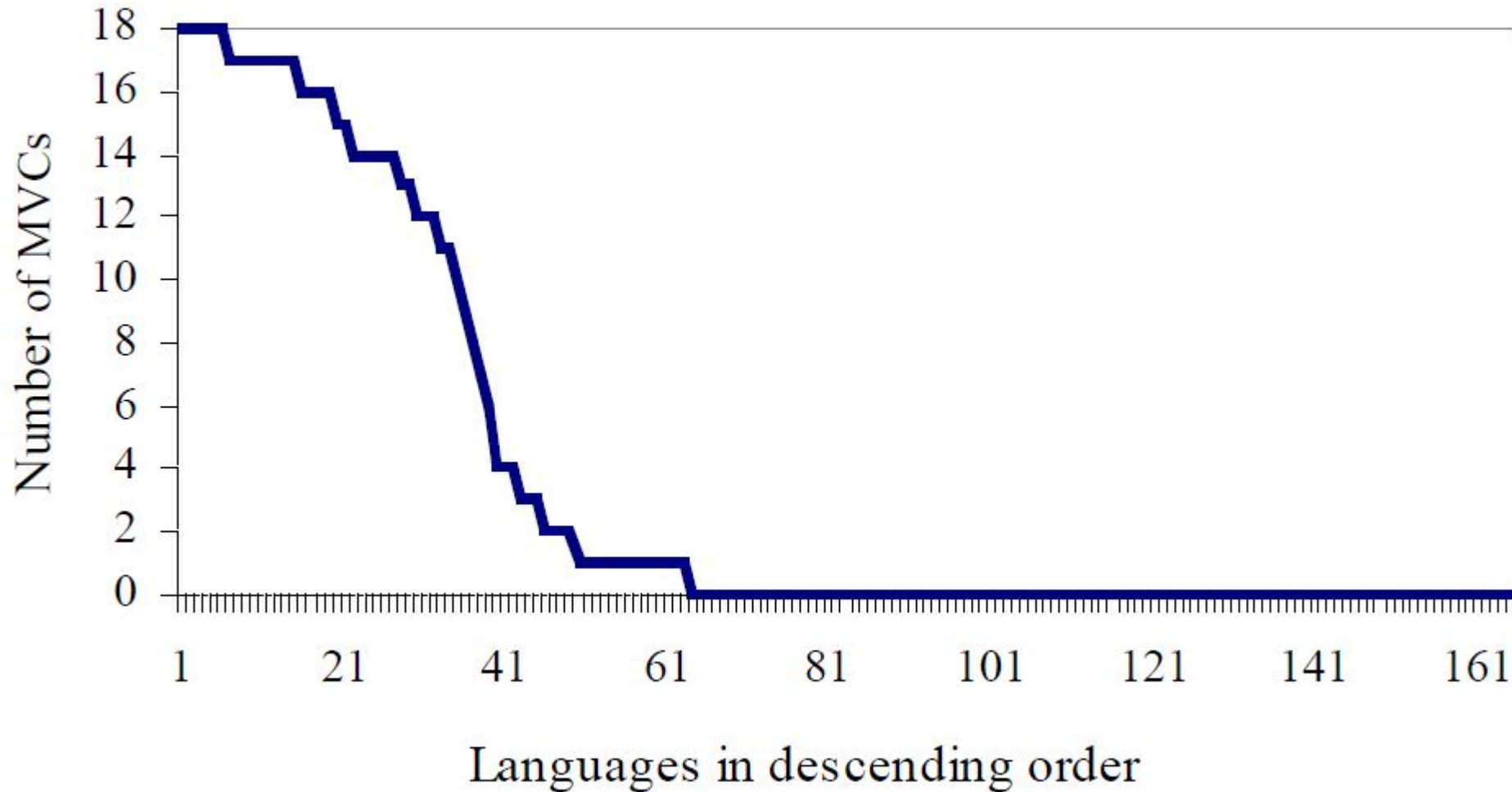
165 языков

считается, что есть MVC,  
если есть хотя бы 1

		BRING	
		Solit.	MVC
RUN	Solit.	65	12
	MVC	46	42

Table 4: Availability of MVC in the two domains

# Case study: motion verbs (Wälchli 2007)





- сравнимость
- вариативность
- количественные исследования



- 
- негlossированный корпус
  - ограниченность выборки (даже если тексты есть, они могут не быть доступны)
  - ограниченность исследуемых явлений

# ВЫВОДЫ

Reference grammars are usually better for phonology, morphology and some aspects of syntax.

Parallel texts, however, are very good for many lexical domains which are not well represented in grammars.

# REFERENCES

- De Vries, L. (2007). Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research.  
*STUF-Sprachtypologie und Universalienforschung*, 60(2), 148-157.
- Dahl, Ö. (2007). From questionnaires to parallel corpora in typology.  
*STUF-Sprachtypologie und Universalienforschung*, 60(2), 172-181.
- Index Translationum <http://www.unesco.org/xtrans/>
- List of literary works by number of translations. Wikipedia (assessed 15.05.2018 7:14)  
[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_literary\\_works\\_by\\_number\\_of\\_translations](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_literary_works_by_number_of_translations)
- Wälchli, B. (2007). Advantages and disadvantages of using parallel texts in typological investigations.  
*STUF-Sprachtypologie und Universalienforschung*, 60(2), 118-134.